

Podmínky externí spolupráce

mezi tlumočnicko-překladatelskou agenturou **Grabmüller – Jazykový servis**

představující sdružení dvou fyzických osob - podnikatelů:

Marek Grabmüller, IČO: 14901820, DIČ: CZ6512231154, místo podnikání Na Farkáně III 200/17,
Praha 5, kancelář Opletalova 55, Praha 1

a

Lucie Zapletalová, IČO: 63061481, DIČ: CZ7055250180, místo podnikání Sekaninova 6,
Praha 2, kancelář Opletalova 55, Praha 1

(dále jen **GJS**)

a

externími spolupracovníky

§ 1 Předmět dohody a rozsah výkonu

- a) GJS pověří externího spolupracovníka vypracováním zakázky. Zakázkou se rozumí jakýkoliv předmět činnosti GJS, tj. např. písemný překlad, korektura, tlumočení, lokalizace nebo výuka cizích jazyků. Zadání zakázky je platné v okamžiku, kdy externí spolupracovník obdrží od GJS písemnou (resp. elektronickou) objednávku a písemně (resp. elektronicky) potvrdí její přijetí včetně podmínek zadání.
- b) Externí spolupracovník se zavazuje, že převezme jen takovou zakázku, kterou je schopen kvalitně a v zadaném termínu vypracovat (požadavky na kvalitu překladu viz norma ČSN EN 15038 o překladatelských službách¹). Pokud odborné nebo jazykové znalosti, popř. časové možnosti externího spolupracovníka nejsou k vyhotovení zakázky dostačující, zakázku nepřijme.

¹ „5.4.1 Překlad

Překladatel musí převést význam textu ze zdrojového jazyka do cílového jazyka tak, aby vytvořený text byl v souladu s jazykovým systémem cílového jazyka a jeho pravidly a aby odpovídal pokynům předaným při přidělení projektu.

V rámci tohoto procesu musí překladaatel věnovat pozornost:

- a) terminologii; souladu se specifickou terminologií příslušného oboru a terminologií zákazníka nebo s jinými stanovenými terminologiemi, jakož i jednotnému užití terminologie v celém překladu;
- b) gramatice; větné stavbě, pravopisu, interpunkci, náležitému grafickému řešení, diakritickým znaménkům;
- c) lexice (slovní zásobě); lexikální soudržnosti a frazeologii;

- c) Nastane-li výjimečná událost, která by mohla znemožnit provedení zakázky ve stanoveném termínu, je externí spolupracovník povinen GJS o tom včas informovat.
- d) GJS má právo požadovat od externího spolupracovníka přiměřenou slevu z konečné ceny zakázky z důvodu nedodržení předem sjednaného termínu dodání. Toto platí v případě, že zákazník i přes opožděné dodání zakázku přijme a očekává od GJS slevu za nedodržení termínu. Pokud zákazník odmítne zakázku přijmout a odstoupí od smlouvy s GJS, vyhrazuje si GJS stejné právo vůči osobě externího spolupracovníka.
- e) Pokud GJS nalezne ve vypracované zakázce nedostatky, je externí spolupracovník povinen tyto nedostatky bezplatně odstranit v co nejkratším termínu. Pokud tak neučiní, má GJS právo požadovat od externího spolupracovníka přiměřenou slevu.
- f) Externí spolupracovník si může pro provedení zakázky najmout třetí osobu, která disponuje potřebnou odbornou kvalifikací. Externí spolupracovník však zůstává smluvně zavázán vůči GJS za kvalitní a včasné provedení zakázky.
- g) Externí spolupracovník si může vybrat čas a místo pro výkon své činnosti; závazný je pouze termín odevzdání zakázky. Toto se nevztahuje na tlumočení a výuku, kde je čas a místo výkonu činnosti pevně určeno.
- h) Externí spolupracovník může přijímat zakázky i od jiných zadavatelů.
- i) Externí spolupracovník se zavazuje, že nebude přímo kontaktovat klienta GJS za účelem přijímání zakázek. Přímý kontakt s klientem v souvislosti s přidělenou zakázkou (objasnění terminologie, zkratk apod.) může být uskutečněn pouze po dohodě s GJS. Tento závazek platí i po ukončení této smlouvy.

§ 2 Odměna a účtování

- a) Externí spolupracovník bere na vědomí, že není zaměstnancem GJS, a je tudíž odpovědný za odvod daně z příjmů, jež mu byly poukázány ze strany GJS, a dále i za odvody sociálního a zdravotního pojištění.
- b) Externí spolupracovník obdrží za svou činnost pro GJS odměnu. Odměna je proplacena do 30 dnů po obdržení faktury obsahující správně vypočtenou částku dle objednávky.
- c) Odměna za výkon externího pracovníka je uvedena vždy v objednávce jako sazba za měrnou jednotku (normovaná stránka, slovo, řádek, hodina). Externí spolupracovník potvrzením objednávky současně souhlasí i s výší odměny.
- d) Externí spolupracovník vystaví do 10 dnů po uplynutí kalendářního měsíce souhrnný daňový doklad za všechny zakázky vypracované pro GJS v uplynulém kalendářním měsíci. Bude-li odměna z hlediska překladatele dosahovat nepatrné výše, vyúčtuje ji až v některém z následujících měsíců.
- e) Úhrady faktur znějících na zahraniční měnu nebo úhrady faktur převáděné do zahraničí jsou zpravidla realizovány za podmínky SHA (odesílatel/příjemce hradí poplatky své banky).

-
- d) stylu; dodržení vlastních nebo zákaznickových stylových pokynů, včetně registru a jazykových variant;
 - e) reáliím; místním zvyklostem a pravidlům a regionálním normám;
 - f) formátování;
 - g) cílové skupině a účelu překladu.“

V případě, že externí spolupracovník vystaví fakturu na částku nedosahující 200,- eur (nebo ekvivalent), je úhrada provedena za podmínky BEN (všechny poplatky hradí příjemce). Naopak, pokud je fakturovaná částka vyšší než 1 000,- eur, bude platba převedena za podmínky OUR (všechny poplatky hradí odesílatel).

- f) Externí spolupracovníci, kteří nevlastní živnostenské oprávnění, předloží zúčtování provedených zakázek rovněž za výše uvedených podmínek.

§ 3 Reklamace

- a) Zakázka má vady, pokud nebyla vyhotovena v souladu s podmínkami v objednávce. Zakázka má dále vady, pokud nebyla vyhotovena v odpovídající kvalitě a to zejména v případech, kdy významová, gramatická nebo stylistická úroveň cílového textu neodpovídá textu zdrojovému. Zakázka týkající se tlumočení má vady, pokud klient objednatel vznesl písemnou stížnost na kvalitu tlumočení dodavatele, pokud nebylo tlumočeno řádně, zejména správně, plynule a smysluplně pro obě či více stran, které se tlumočeného jednání účastnily. Pokud obsahuje vyhotovená zakázka výše popsané vady, může objednatel požadovat přepracování zakázky či slevu až do výše 100 % z ceny. Tímto ustanovením není dotčeno právo na náhradu škody.
- b) Externí spolupracovník je povinen na výzvu GJS obratem odstranit všechny vady a učinit všechna opatření k minimalizaci škody z vadné zakázky plynoucí, případně opatření, kterým se bude možno vzniku jakékoliv škody úplně vyhnout. Pokud v tomto směru neposkytne dostatek součinnosti, případně nebude k zastížení na uvedené e-mailové adrese nebo se neozve na výzvu zpět do 1 hodiny v případě, kdy hrozí nebezpečí z prodlení, je objednatel oprávněn zajistit opravu či náhradní plnění prostřednictvím jiného subjektu a dodavatel je povinen uhradit veškeré náklady s tím spojené.
- c) V případě, že GJS posoudí, že externí spolupracovník není schopen vady uvedené v odstavci a) napravit, vyhrazuje si právo reklamovanou zakázku rovnou zadat jinému dodavateli.

§ 4 Náhrada škody

Budou-li vůči GJS vzneseny oprávněné nároky na náhradu škody, za kterou bude odpovědný externí spolupracovník, je tento povinen takové nároky uspokojit.

§ 5 Závěrečná ustanovení

- a) Externí spolupracovník přijetím objednávky od GJS akceptuje tyto podmínky spolupráce.
- b) „Pravidla pro zajištění kvality překladu“ a „Ochrana informací“ tvoří nedílnou součást tohoto dokumentu.

Pravidla pro zajištění kvality překladu

Níže uvedená pravidla představují seznam doporučených kroků, které by měly vést k vypracování kvalitního překladu. Jejich dodržování významně usnadní a zpříjemní spolupráci mezi GJS a externím překladatelem. Pro zkušené překladaře jsou samozřejmostí, začínajícím kolegům snad budou dobrou pomůckou. Doufáme, že je přijmete s porozuměním a bude se jimi řídit, neboť chrání dobré jméno GJS i ostatních externích spolupracovníků, kteří pro nás pracují.

- ✓ Překladatel přijme objednávku pouze tehdy, když si je jistý, že překlad v určeném termínu stihne kvalitně vyhotovit (viz Podmínky externí spolupráce, §1 Předmět dohody a rozsah výkonu).
- ✓ Překladatel dbá při své práci na to, aby přeloženému textu rozuměl a text dával smysl, tzn. nepřekládá slova, nýbrž převádí význam do cílového jazyka. Při nejasnostech (zkratky, terminologie apod.) neprodleně kontaktuje GJS.
- ✓ Nastane-li výjimečná událost, která by mohla znemožnit dodání překladu ve stanoveném termínu, je překladatel povinen GJS o tom včas informovat.
- ✓ Po vyhotovení překladu překladatel zkontroluje text automatickou kontrolou pravopisu a přesvědčí se, že nevynechal žádné části textu (optická kontrola odstavců a jiných výrazných znaků textu – odrážek, tabulek, tučně vytištěných a podtržených míst apod.). Nakonec celý vytištěný text přečte a ujistí se, že překlad dává smysl, a opraví případné překlepy a jiné drobné chyby. Kontrola textu na monitoru je zpravidla nedostatečná.
- ✓ Vyhotovený text překladatel předá agentuře ve sjednaném termínu a sjednanou cestou. Překladatel nemění název souboru, který mu byl poslán, pouze před název souboru doplní zkratku cílového jazyka, resp. zamění zkratku jazyka v jeho názvu: např. soubor "483-08de_kupní smlouva.doc" bude překládán do češtiny a překladatel v názvu zamění pouze zkratku "de" za "cs", zašle tedy zpět přeložený soubor s názvem "483-08cs_kupní smlouva.doc".
- ✓ Překladatel odevzdává text ve formátu, který byl sjednán v objednávce. Formátování překladu by se mělo co nejvíce blížit formátu předlohy. Pokud byl překlad vypracován za pomoci nástrojů CAT, zasílá překladatel společně s překladem i překladovou paměť (TM), popř. i tzv. nevyčištěné soubory.
- ✓ GJS kontroluje opticky každý překlad (počet odstavců, formátování, správnost číselných údajů), namátkově pročítá text, kontroluje pravopis. V případě zjištění nedostatků postupuje GJS podle Podmínek externí spolupráce, § 3 Reklamace.

Ochrana informací

dohoda mezi tlumočnicko-překladatelskou agenturou **Grabmüller – Jazykový servis**

představující sdružení dvou fyzických osob-podnikatelů:

Marek Grabmüller, IČO: 14901820, DIČ: CZ6512231154, místo podnikání Na Farkáně III 200/17,
Praha 5, kancelář Opletalova 55, Praha 1

a

Lucie Zapletalová, IČO: 63061481, DIČ: CZ7055250180, místo podnikání Sekaninova 6,
Praha 2, kancelář Opletalova 55, Praha 1
(dále jen **GJS**)

a

externími spolupracovníky

§ 1 Úvodní ustanovení

Účastníci uzavírají tuto dohodu za účelem zajištění ochrany při nakládání s informacemi či údaji majícími povahu obchodního tajemství ve smyslu obchodního zákoníku, bankovního tajemství ve smyslu zákona o bankách nebo osobních údajů ve smyslu zákona o ochraně osobních údajů či informacemi, které vzhledem ke své povaze nejsou třetím osobám běžně dostupné.

§ 2 Předmět dohody

- a) Externí spolupracovník se zavazuje zachovávat mlčenlivost o veškerých skutečnostech, informacích a údajích o agentuře GJS, jejích klientech, smluvních partnerech, know-how, obchodních aktivitách apod., majících povahu
- obchodního tajemství ve smyslu zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, v platném znění, nebo
 - bankovního tajemství ve smyslu zákona č. 21/1992 Sb., o bankách, v platném znění, nebo
 - osobních údajů ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, v platném znění, nebo
 - takovou, že GJS ani její klienti takové skutečnosti, informace či údaje běžně třetím osobám nepřístupují,

kteří zjistí a dozví se v souvislosti s poskytováním překladatelských a tlumočnických služeb pro agenturu GJS.

- b) S takovými informacemi se externí spolupracovník zavazuje nakládat jako s důvěrnými a nesdělovat je neoprávněně jakýmkoli jiným subjektům (třetím osobám). Tento závazek zahrnuje rovněž zákaz zhotovovat fotokopie jakýchkoli podkladů pro jiné účely než pro poskytování služeb ze strany externího spolupracovníka.
- c) Zachovávat mlčenlivost ve výše specifikovaném rozsahu se externí spolupracovník zavazuje i pro dobu, kdy již bude poskytování překladatelských a tlumočnických služeb pro agenturu GJS ukončeno.
- d) Využije-li externí spolupracovník při poskytování překladatelských a tlumočnických služeb pro agenturu GJS svých zaměstnanců nebo jiných spolupracovníků, je povinen seznámit i takové osoby se svými povinnostmi vyplývajícími z této dohody o ochraně informací a zavázat je ve stejném rozsahu mlčenlivostí.
- e) Externí spolupracovník je povinen při ukončení poskytování překladatelských a tlumočnických služeb vrátit agentuře GJS veškeré pracovní podklady jakéhokoliv druhu, které mu byly poskytnuty k dispozici, popřípadě zajistit jejich skartaci takovým způsobem, aby byl dodržen smysl této dohody. Externí spolupracovník je povinen na žádost agentury GJS vystavit v tomto ohledu místopřísežné ujištění, že vrátil veškeré podklady, že se žádné podklady nenacházejí u třetích stran a že nebyly zhotoveny žádné fotokopie, které nebyly vráceny.
- f) Pokud při poskytování překladatelských a tlumočnických služeb provedení zakázky vyžadovalo, aby externí spolupracovník předal podklady svým zaměstnancům nebo jiným spolupracovníkům, pak je externí spolupracovník povinen zajistit, aby byly podklady těmito osobami stejným způsobem vráceny agentuře GJS.
- g) Dokumenty agentury GJS zaslané v elektronické podobě archivuje externí spolupracovník běžným způsobem na svých počítačích po celou dobu vzájemné spolupráce. Pokud si agentura GJS u jednotlivých dokumentů archivaci nepřejme, je povinna na tuto skutečnost v jednotlivých případech vždy upozornit a externí spolupracovník je povinen archivaci takových dokumentů neprodleně ukončit.

§ 3 Náhrada škody

Jakékoli porušení závazku o zachování mlčenlivosti dle předchozího článku zakládá právo GJS požadovat od externího pracovníka náhradu škody dle občanského zákoníku.

§ 4 Závěrečná ustanovení

Přijetím objednávky od GJS externí spolupracovník souhlasí s podmínkami uvedenými v tomto dokumentu.